

2013 年同济大学 357 英语翻译基础考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友后青春 de 诗、twilightclub 提供

英译汉

the conclusion of the interpreting performance zero tariff
presidential suite

还有什么节能减排 户口登记 公告服务什么的，实在记不清了—— 一共
10 个

汉译英

招牌菜 中国共产党中央纪律检查委员会 政治局候补委员 收到信
用证后 30 天装运 品质检验证书 莫言的代表作《丰乳肥臀》 化境
还有三个不记得了

段落翻译，两段英译汉两段汉译英，第一段英译汉好像应该是各种地名，各
种不会翻——各种瞎写——第二段不记得了 汉译英第一篇讲中药，第二篇讲教育
子女

翻译评论，给了一段中文以及对这段文章的两篇翻译，要求评论译文的优缺点
什么的，一直知道有这个题，但也一直不知道怎么写——就随便写了写，中文
写，第二个是问你 translator 和 interpreter 的基本素质，英文写

第一题为中英词语互译，不过从去年的 30 分增加到 45 分，包括 10 个英译中 1.5 分一个共 15 分，15 个中译英，一个 2 分共 30 分。

英译中大致有

A-share daily fluctuation limit ,presidential suite, 工业结构调整节能减排减排进程，深化土地与户籍制度改革，.....

中译英：论文写作中的不端行为，招牌菜，色香味形俱全，航空母舰，中央政治局候补委员，化境，莫言的代表作丰乳肥臀，收到信用凭证后 30 天后装运，售后消费者支持（记不清了），好多个都不会写或者把关键词写作了.....（想起来后再补充）

第二题篇章翻译，英译中，中译英各 2 篇，每篇 20 分，共 80 分。

英译中第一篇好像是篇演讲，内容不难，但是地名都不会翻，只会一个布鲁克林。第二篇是经贸类文章，大致是海外建立子公司，海外投资生产，服务设施云云，公司行为区分一大步一小步云云，时间紧，这篇翻的乱七八糟。

中译英第一篇，关于中药，人们对化学药品有副作用和诊断认识的转变时人们更倾向于自然地方式，这为中药拓展市场提供了有利条件。同仁堂人的目标云云，加快研发服务全人类云云。

中译英第二篇，小散文一个，主要是讲作者对一些母亲对孩子的观念的批判，然后自己怎样做云云，悲催的是化妆师这个词忘了怎么写了，想了半天终于写了个错的上去了。开始的时候没看完全文就翻，最后才发现作者的孩子是个女孩，赶紧把 he 改成了 she，真囧大了。

第三题 25 分，15 分的翻译评论，一篇中文后有两篇译文，比较两

篇翻译的迥异于优劣。作评论，用中文写。10 分的写作，写口笔译人员应当具备怎样的素质，要用英语写。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至
suggest@kaoyan.com。

